

21997A1122(01)

L 321/32

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

22.11.1997.

NOLĪGUMS**par valsts pasūtījumiem telekomunikāciju jomā starp Eiropas Kopien un Korejas Republiku**

EIROPAS KOPIENA,

(še turpmāk — "EK"),

no vienas puses, un

KOREJAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

(še turpmāk — "Koreja"),

no otras puses,

(še turpmāk — "Puses", bet vienskaitlī — "Puse"),

NĒMOT VĒRĀ Pušu centienus un apņemšanos jo īpaši ar Valsts pasūtījuma līgumu (1994. gada VPL) liberalizēt savus attiecīgos valsts pasūtījumu tirgus;

VĒLOTIES panākt savstarpēji intensīvāku liberalizāciju, saviem attiecīgajiem telekomunikāciju operatoriem piešķirot abpusēju pieeju valsts pasūtījumiem atbilstīgi šajā Nolīgumā paredzētajiem nosacījumiem;

PATUROT PRĀTĀ vajadzību Pasaules tirdzniecības organizācijas (PTO) aizgādībā nodrošināt sekmīgu iznākumu sarunās par telekomunikāciju pakalpojumu liberalizāciju,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants**Nolīguma mērķis, definīcijas un piemērošanas joma**

1. Šā Nolīguma mērķis ir nodrošināt Pušu piegādātājiem un pakalpojumu sniedzējiem savstarpēju, pārredzamu un nediskriminējošu pieeju ražojumu un saistīto pakalpojumu valsts pasūtījumiem, ko veic izraudzīti telekomunikāciju operatori, kuri uzskaitīti I pielikumā ("TO").

2. Šajā Nolīgumā:

- a) TO ir I pielikumā uzskaitītie telekomunikāciju operatori. Vajadzības gadījumā Puses pēc savstarpējas vienošanās atjaunina šo sarakstu;
- b) "ražojumi" ir iekārtas, piederumi un aprīkojums, kurus izmanto pārraides tīklu, kā arī pētījumu un pilnveidošanas aparātūras, testēšanas un mēraparātūras, mācību aparātūras un gala aparātūras iekārtu uzstādīšanai, izmantošanai, ekspluatācijai, remontam vai apsaimniekošanai;
- c) "saistītie pakalpojumi" ir pakalpojumi, kurus iepērk TO un kuri ir saistīti ar ražojumu iegādi.

3. Šis Nolīgums attiecas uz jebkuru tiesību aktu vai praksi, kas skar ražojumu un saistīto pakalpojumu iegādi, kuru veic Pušu TO, un visu līgumtiesību piešķiršanu ražojumu vai saistīto pakalpojumu iegādei, ko veic Pušu TO.

4. Līgumu vai vairāku līgumu gadījumā, ko Korejas TO ir piešķirusi ražojumu un saistīto pakalpojumu iegādei, šis Nolīgums attiecas tikai uz tiem līgumiem, kuru paredzamā vērtība, bez PVN vai salīdzināma apgrozījuma nodokļa, ir ne mazāka kā SDR 450 000, ja vien Puses nav vienojušās citādi.

Līgumu vai vairāku līgumu gadījumā, ko EK TO ir piešķirusi ražojumu un saistīto pakalpojumu iegādei, šis Nolīgums attiecas tikai uz tiem līgumiem, kuru paredzamā vērtība, bez PVN vai salīdzināma apgrozījuma nodokļa, ir ne mazāka kā EUR 600 000, ja vien Puses nav vienojušās citādi.

SDR vērtību Korejas vonās nosaka saskaņā ar 1994. gada PTO Valsts pasūtījuma līgumā (VPL) izklāstītajām procedūrām.

5. Šis Nolīgums nav piemērojams šādiem līgumiem:

- a) pakalpojumu un ražojumu iegādei komerciālai tālākpārdošanai vai izmantošanai ražojumu ražošanā komerciālai pārdošanai;
- b) attiecībā uz EK:
 - valsts pasūtījuma līgumiem, kurus noslēguši TO, kuri pakļauti visaptverošai un efektīvai konkurencei tirgū atbilstoši EK komunālo pakalpojumu direktīvas 8. panta prasībām,

- tādu līgumu piešķiršanai ražojumu un saistīto pakalpojumu iegādei, kurus līdz 1998. gada 1. janvārim ir noslēguši TO, kas reģistrēti Portugālē un Grieķijā;

c) attiecībā uz Koreju:

- atsevišķam konkursam valsts pasūtījumu piešķiršanai, kas ietver atvieglojumus mazajiem un vidējiem uzņēmumiem, kā noteikts Korejas Valsts finansēto uzņēmumu vadības likumā (*Government Invested Enterprise Management Law*) un Grāmatvedības noteikumiem valsts investīciju uzņēmumos (*Accounting Regulations on Government-Invested Enterprises*), un
- satelītu iegādei atbilstīgi Korejas Aviācijas un kosmosa rūpniecības attīstības veicināšanas likumam (*Aviation and Space Industry Development Promotion Law*) piecus gadus kopš dienas, kad stājas spēkā Korejas pievienošanās VPL.

2. pants

Valsts režīms un nediskriminācija

1. Ikviens puse nodrošina to, ka visās valsts pasūtījuma līgumu piešķiršanas procedūrās un praksē TO, kas izveidots tās teritorijā, nodrošina i) ražojumus un saistītos pakalpojumus un ii) otras Puses piegādātājus ⁽¹⁾, pret kuriem izturas ne mazāk labvēlīgi, kā noteikts attiecībā uz:

- a) i) vietējiem ražojumiem un saistītajiem pakalpojumiem, un/vai ii) piegādātājiem; un
- b) i) ražojumiem un saistītajiem pakalpojumiem, un/vai ii) jebkuras trešās valsts piegādātājiem.

2. Puses nodrošina, lai TO, kas izveidoti to attiecīgajās teritorijās, attiecībā uz valsts pasūtījuma līgumiem, uz kuriem attiecas šis Nolikums:

- a) pret vietējā mērogā izveidoto piegādātāju izturētos ne sliktāk kā pret jebkuru citu vietējā mērogā izveidotu piegādātāju, neatkarīgi no saistības, atkarības pakāpes vai kontroles, kas saista to ar otras Puses fizisku vai juridisku personu;
- b) nediskriminētu vietējā mērogā izveidotu pasūtītāju tādēļ, ka piegādājamā ražojuma vai sniedzamā pakalpojuma izcelsme ir otrā Pusē.

3. Puses nodrošina to, ka TO, atlasot piegādātājus un izmantojot ražojumus vai saistītos pakalpojumus, vai izvērtējot piedāvājumus un piešķirot līgumus, nepiemēro un nemēģina piemērot kompensācijas ⁽²⁾.

⁽¹⁾ "Piegādātāji" ir preču un saistīto pakalpojumu piegādātāji.

⁽²⁾ Atvieglojumi valsts pasūtījumos ir pasākumi, kurus piemēro, lai veicinātu vietējo attīstību vai lai uzlabotu maksājumu bilances pārskatus, izmantojot iekšzemes informāciju, tehnoloģiju licencēšanu, investīciju, saistības sniegt pretpakalpojumus vai tamlīdzīgas prasības.

4. Attiecībā uz apstrīdēšanas procedūrām un informācijas izpaušanu par šīm procedūrām Puse un tās TO izturas pret otru Pusi un tās piegādātājiem ne mazāk labvēlīgi kā tā izturas pret vietējiem vai citu trešo valstu piegādātājiem.

5. Ciktāl tas ir piemērojams, PTO Nolikums par tehniskajiem šķēršļiem tirdzniecībā attiecas uz Pušu tiesību aktiem un politiku tāpat, kā tie attiecas uz ražojumu un saistīto pakalpojumu iegādi, ko veic attiecīgie TO.

6. Puses nodrošina arī to, ka vajadzības gadījumā to TO definē nevis dizaina vai aprakstošās īpašības, bet gan tehniskās specifikācijas, kas izpildījuma ziņā izklāstītas piedāvājuma dokumentācijā. Šādas specifikācijas sagatavo, pamatojoties uz starptautiskajiem standartiem, ja tādi ir, vai, pretējā gadījumā — uz valsts tehniskajiem noteikumiem vai atzītiem valsts standartiem. Ir aizliegta jebkāda tehniskā specifikācija, kas pieņemta vai piemērota nolūkā radīt nevajadzīgus šķēršļus ražojumu vai pakalpojumu iegādei no otras puses, ko veic Puses TO, un attiecīgajai tirdzniecībai starp Pusēm.

3. pants

Valsts pasūtījuma procedūras

Puses nodrošina to, ka valsts pasūtījuma procedūras un prakse, ko ievēro viņu TO, atbilst nediskriminācijas, pārredzamības un taisnīguma principiem. Šādās procedūrās ir vismaz šādi elementi:

- a) uzaicinājums uz konkursu, nosūtot paziņojumu par konkursu, kurā ir uzaicinājums iesniegt piedāvājumus, informatīvs paziņojums vai paziņojums par kvalifikācijas sistēmas esamību. Šos paziņojumus vai svarīgo elementu kopsavilkumu publicē vismaz kādā no 1996. gada VPL oficiālajām valodām valsts mērogā vai — attiecībā uz EK — Kopienas mērogā. Tajos ietverta visa vajadzīgā informācija par paredzēto valsts pasūtījumu, tostarp, vajadzības gadījumā, pasūtījumu piešķiršanas procedūras veidu, kura piemērojama;
- b) termiņi ir atbilstīgi, lai piegādātājiem un pakalpojumu sniedzējiem ļautu sagatavoties un iesniegt piedāvājumus;
- c) konkursa dokumentācijā ir ietverta visa vajadzīgā informācija, jo īpaši tehniskās specifikācijas un atlases un piešķiršanas kritēriji, lai pretendenti varētu iesniegt atbilstīgus piedāvājumus. Konkursa dokumentācija pēc pieprasījuma jānosūta piegādātājiem vai pakalpojumu sniedzējiem;

- d) atlases kritēriji ir objektīvi. Ja TO izmanto kvalifikācijas sistēmu, tā darbojas, pamatojoties uz iepriekš noteiktiem un objektīviem kritērijiem, un pēc pieprasījuma ir pieejama procedūra un nosacījumi attiecībā uz līdzdalību;
- e) piešķiršanas kritēriji var būt ekonomiski visizdevīgākie un ietvert specifiskus vērtēšanas kritērijus, piemēram, piegādes vai pabeigšanas dienu, izmaksu efektivitāti, kvalitāti, tehniskos paņēmienus, garantijas remontu, saistības attiecībā uz rezerves daļām, cenu utt. vai vienīgi zemāko cenu.

4. pants

Apstrīdēšanas procedūras

1. Attiecībā uz valsts pasūtījumiem, ko veic tās TO, Puses nodrošina nediskriminējošas, savlaicīgas, pārredzamas un efektīvas procedūras, kuras piegādātājiem un pakalpojumu sniedzējiem ļauj apstrīdēt iespējamās šā Nolīguma pārkāpumus, kas rodas saistībā ar valsts pasūtījumiem, kuros tie ir ieinteresēti vai ir bijuši ieinteresēti. Piemēro apstrīdēšanas procedūras, kas ir salīdzināmas ar VPL XX pantā izklāstītajām procedūrām.

2. Puses nodrošina to, ka TO attiecībā uz valsts pasūtījumiem, kas paredzēti šajā nolīgumā, vismaz trīs gadus glabā attiecīgo dokumentāciju par visiem šā procesa aspektiem.

3. Puses arī nodrošina to lēmumu efektīvu īstenošanu, ko pieņemušas iestādes, kuras ir atbildīgas par apstrīdēšanas procedūrām.

5. pants

Informācijas apmaiņa

Tiktāl, ciktāl tas vajadzīgs, lai nodrošinātu efektīvu šā Nolīguma īstenošanu, Puses pēc jebkuras Puses lūguma apmainās ar informāciju par tiesību aktiem, citiem pasākumiem vai nenovēršamām izmaiņām, kas skar vai var skart TO valsts pasūtījumu politiku vai praksi.

6. pants

Konsultācijas un strīdu risināšana

1. Puses konsultējas regulāri, taču jebkurā gadījumā vismaz reizi gadā, lai panāktu atbilstīgu Nolīguma darbību.

2. Ja Puse pieprasa konsultācijas par jautājumu, kas skar šā Nolīguma darbību, šādas konsultācijas notiek ne vēlāk kā 30 dienas pēc dienas, kad pieprasījums ir saņemts, ja vien Puses nav vienojušās citādi.

3. Ja kāda no Pusēm uzskata, ka labumu, kas tai tieši vai netieši uzkrāties atbilstīgi šim Nolīgumam, atceļ vai samazina otras

Puses nespēja izpildīt savas šai Nolīgumā minētās saistības, tā saskaņā ar 2. punktu var pieprasīt konsultācijas.

4. Šāda strīda gadījumā Puses mēģina to atrisināt konsultāciju veidā trīs mēnešos kopš konsultāciju sākotnējās pieprasīšanas dienas. Konsultāciju laiku var pagarināt saskaņā ar Pušu vienošanos.

5. Ja strīdu neatrisina, Pusēm konsultējoties, tad jebkura no Pusēm var to iesniegt saistošā šķīrējtiesā un paziņot otrai Pusei par lēmumu vērsties šķīrējtiesā. Būtiskie arbitražas procedūras elementi ir izklāstīti II pielikumā.

7. pants

Informācijas pieejamība par valsts pasūtījumiem

1. Puses dara visu, lai sadarbotos nolūkā nodrošināt to, ka kvalitātes un pieejamības ziņā salīdzināms ir tāds informācijas veids par valsts pasūtījumiem, kas atrodams paziņojumos par konkursu un konkursa dokumentācijā, kura glabājas to attiecīgajās datubāzēs. Līdzīgi tās dara visu, lai sadarbotos ar mērķi nodrošināt to, ka kvalitātes un pieejamības ziņā salīdzināma ir tāda veida informācija, ar kuru ieinteresētās puses, izmantojot attiecīgos elektroniskos līdzekļus, apmainās valsts pasūtījumu mērķiem.

2. Veltot pienācīgu uzmanību jautājumiem par savietojamību un savstarpējo savienojamību un pēc tam, kad ir panākta vienošanās par to, ka 1. punktā minētā veida informācija par valsts pasūtījumu ir salīdzināma, Puses dara visu, lai otras Puses piegādātājiem un pakalpojumu sniedzējiem nodrošinātu savstarpēju pieeju attiecīgajai informācijai par valsts pasūtījumu, piemēram, paziņojumiem par konkursu, kas glabājas to attiecīgajās datubāzēs. Tās arī dara visu, lai otras Puses piegādātājiem un pakalpojumu sniedzējiem nodrošinātu savstarpēju pieeju to attiecīgajām elektroniskajām valsts pasūtījuma sistēmām, piemēram, elektroniskajam konkursam. Turklāt Puses pienācīgi ņem vērā arī 1996. gada VPL XXIV panta 8. punktu.

8. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šis Nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, portugāļu, somu, spāņu, vācu, zviedru un korejiešu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

2. Šis Nolīgums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kurā Puses ir viena otrai paziņojušas par to, ka saskaņā ar noteikumiem, kas piemērojami katrai no Pusēm, ratificēšanas, noslēgšanas vai pieņemšanas process ir pabeigts.

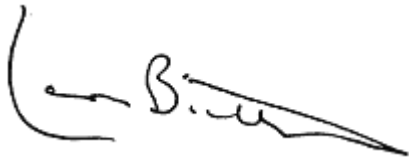
3. Šis Nolīgums neietekmē Pušu tiesības un pienākumus atbilstīgi PTO un citiem daudzpusējiem tiesību aktiem, par kuriem panākta vienošanās PTO aizgādībā.

4. Puses pārskata šā Nolīguma noteikumu darbību trijos gados kopš tā stāšanās spēkā, ar mērķi vajadzības gadījumā uzlabot tā darbību.

5. Ja kāda Puse vēlas atkāpties no šā Nolīguma, tā rakstiski paziņo par to otrai Pusei. Atkāpšanās stājas spēkā sešus mēnešus pēc paziņojuma saņemšanas dienas.

6. Pielikumi, kas pievienoti šim Nolīgumam, ir tā neatņemama sastāvdaļa.

Eiropas Kopienas vārdā



Korejas Republikas vārdā



I PIELIKUMS

Eiropas Kopiena

- Belgacom (Beļģija)
- Tele Danmark A/S un tās meitas uzņēmumi (Dānija)
- Deutsche Telekom (Vācija)
- OTE/Hellenic Telecom Organization (Grieķija)
- Telefónica de España SA (Spānija)
- France Telecom (Francija)
- Telecom Eireann (Īrija)
- Telecom Italia (Itālija)
- Administration des postes et télécommunications (Luksemburga)
- Koninklijke PTT Nederland NV un tās meitas uzņēmumi ⁽¹⁾ (Nīderlande)
- Portugal Telecom and Companhia Portuguesa Rádio Marconi (Portugāle)
- British Telecommunications (BT) (Apvienotā Karaliste)
- City of Kingston upon Hull (Apvienotā Karaliste)
- Österreichische Post und Telekommunikation (PTT) (Austrija)
- Telecom Finland (Somija)
- Telia (Zviedrija)

Koreja ⁽²⁾

- Korea Telecom

⁽¹⁾ Izņemot PTT Post BV.

⁽²⁾ Turpmāk šajā sarakstā iekļaus valdības finansētās sabiedrības, kā to nosaka attiecīgie Korejas likumi un noteikumi, attiecībā uz to veikto telekomunikāciju iekārtu iegādi, ja 1) šādām sabiedrībām būs licence sniegt telekomunikāciju pamatpakalpojumus atbilstoši Telekomunikāciju uzņēmumu tiesību akta (*Telecommunications Business Act*) 5. panta būtībai un saturam; 2) viens no galvenajiem sabiedrību mērķiem būs sniegt telekomunikāciju pakalpojumus un 3) uz valsts pasūtījumiem, ko īsteno sabiedrības, attieksies Korejas Republikas likumi un noteikumi.

II PIELIKUMS

1. Šķīrējtiesas sastāvā ir trīs locekļi. Puse, kura uzsāk arbitražas procesu, ieceļ šķīrējtiesnesi un par šo iecelšanu paziņo otrai Pusei. Piecpadsmit dienās kopš šāda paziņojuma otra Puse ieceļ otru šķīrējtiesnesi.
2. Abi šķīrējtiesneši, kurus iecēlušas Puses, ieceļ trešo šķīrējtiesnesi, kuru izraugās no potenciālo šķīrējtiesnešu saraksta, kuru sagatavojusi Koreja un EK, vai kurš no šī saraksta vajadzības gadījumā izraudzīts izlases kārtā 15 pēc otrā šķīrējtiesneša iecelšanas. Trešais šķīrējtiesnesis nav nevienas Puses pilsonis; viņš ir šķīrējtiesas sastāva priekšsēdētājs.
3. Nevienš šķīrējtiesnesis nav finansiāli ieinteresēts strīdā, kā arī nepieņem nevienas puses norādījumus.
4. Šķīrējtiesneši kopīgi nosaka arbitražas procedūras noteikumus. Turklāt procedūra nodrošina tiesības vismaz uz vienu tiesas sēdi, kā arī iespēju pusēm iesniegt rakstiskus argumentus un pretpierādījumus. Ja vien nav panākta cita vienošanās, šādas sēdes notiek Briselē vai Seulā.
5. Katra Puse sedz izdevumus, kas saistīti ar tās šķīrējtiesneša ierašanos, un citus izdevumus, to skaitā maksu par juridiskajiem pakalpojumiem šajā procesā. Pārējās arbitražas procesa izmaksas Puses sedz vienlīdzīgi.
6. Šķīrējtiesas sastāvs pieņem lēmumus ar balsu vairākumu. Puses vienmēr saglabā tiesības jebkurā posmā izbeigt arbitražas procesu, ja tās par to vienojas, par šādu vienošanos paziņojot priekšsēdētājam.
7. Trīs mēnešos pēc priekšsēdētāja iecelšanas šķīrējtiesa publicē ziņojumu, kurā izšķir jautājumu par to, vai saskaņā ar šo Nolīgumu esošie labumi ir samazināti vai atcelti. Ziņojumā norāda arī attiecīgos tiesiskās aizsardzības līdzekļus. Ārkārtas apstākļos, kas neļauj šķīrējtiesas sastāvam ievērot prasītos termiņus, Puses var vienoties par termiņa pagarināšanu, taču tikai tiktāl, ciktāl tas ir vajadzīgs, un jebkurā gadījumā nepārsniedzot 180 dienas.
8. Puses izpilda šķīrējtiesas ziņojumu. Ja kāda no pusēm nevar ievērot šķīrējtiesas norādītos tiesiskās aizsardzības līdzekļus, tā paziņo par to otrai pusei mēneša laikā pēc šķīrējtiesas ziņojuma sniegšanas. Puse, kura to neievēro, var piedāvāt otrai pusei kompensāciju vai kādu citu darbību stāvokļa labošanai. Ja otra puse nevar piekrist šādam piedāvātajai kompensācijai vai citai darbībai stāvokļa labošanai divos mēnešos pēc šķīrējtiesas ziņojuma sniegšanas, tā var piedāvāt šķīrējtiesai šajā Nolīgumā minētu līdzvērtīgu labumu apturēšanu vai atcelšanu. Šāda apturēšana vai atcelšana stājas spēkā 30 pēc tam, kad šķīrējtiesai ir izteikts šāds piedāvājums, ja vien šķīrējtiesa nenoraida šādu darbību.

Pavadvēstule par kvalifikācijas procedūrām

Kungs,

Es atsaucos uz Briselē nesen notikušajām apspriedēm starp Korejas Republiku un Eiropas Kopienu (EK) par valsts pasūtījumiem telekomunikāciju jomā.

Attiecībā uz piegādātāju kvalifikācijas procesu man ir gods Jums paziņot, ka *Korea Telecom (KT)* pieņems iepriekšējus kvalifikācijas piedāvājumus, ko iesniedz telekomunikāciju iekārtu piegādātāji, kuri reģistrēti EK vai to Korejas meitas uzņēmumi (EK piegādātāji), kopš dienas, kad EK un Koreja parafēs divpusēju nolīgumu par valsts pasūtījumiem telekomunikāciju jomā (Nolīgums). *KT* mani ir pārliecinājis, ka darīs visu, lai ierobežotu laika posmu, kāds vajadzīgs kvalifikācijas procedūras īstenošanai.

Pēc iepriekšēja kvalifikācijas piedāvājuma izskatīšanas, kuru iesniedzis EK piegādātājs, turklāt, ja *KT* atzīs, ka piedāvājums tehnisko un ekonomisko noteikumu ziņā ir pieņemams, tad tā organizēs apspriedes ar piegādātāju, kurš izsaka piedāvājumu, un pieprasīs tam iesniegt oficiālu kvalifikācijas pieprasījumu. Ja *KT* konstatēs, ka iepriekšējais piedāvājums nav pieņemams, tā rakstiski izskaidros piegādātājam atteikuma iemeslus.

Turklāt *KT* atbilstīgi savām kvalificēšanas procedūrām drīkst ierobežot piegādātāju skaitu valsts pasūtījuma līgumam, ja pārāk daudz piegādātāju var radīt nesavienojamību, tehniska rakstura problēmas vai nesamērīgas *KT* darbības un tīkla uzturēšanas izmaksas. Tomēr šāds piegādātāju skaita ierobežojums nav atļauts, ja to veic nolūkā izvairīties no maksimāli iespējamās konkurences vai veidā, kas būtu diskriminējošs attiecībā uz EK piegādātājiem vai aizsargātu vietējos ražotājus vai piegādātājus.

Protokols par Nolīguma parakstīšanu par valsts pasūtījumiem telekomunikāciju jomā starp Eiropas Kopienu un Korejas Republiku

Abu pušu pilnvarotās personas šajā dienā parakstīja Nolīgumu par valsts pasūtījumiem telekomunikāciju jomā starp Eiropas Kopienu un Korejas Republiku un vienojās par turpmāko.

1. Par valsts pasūtījumu, kvalifikācijas un apstrīdēšanas procedūrām

Attiecībā uz Nolīgumu par valsts pasūtījumiem, ko veic telekomunikāciju operatori, abas Puses vienojas, ka Nolīguma 2., 3. un 4. pantā paredzēta tādu valsts pasūtījumu, kvalifikācijas un apstrīdēšanas procedūru piemērošana, kuras atbilst 1996. gada VPL. Attiecībā uz EK, šai prasībai atbilst valsts pasūtījumu un kvalifikācijas procedūras, kas izklāstītas Padomes 1993. gada 14. jūnija Direktīvā 93/38/EEK, ar ko koordinē to vienību valsts pasūtījuma procedūras, kuras darbojas ūdensapgādes, enerģētikas, transporta un telekomunikāciju nozarē (OV L 199, 9.8.1993., 84. lpp.). EK apstiprina to, ka šī direktīva ⁽¹⁾ attiecas uz EK TO valsts pasūtījuma procedūrām.

Attiecībā uz kvalifikācijas procedūrām abas Puses vienojas par to, ka TO drīkst ierobežot to piegādātāju skaitu, kuri ir tiesīgi piedalīties, ja pretējā gadījumā var rasties nesavienojamība, tehniska rakstura problēmas vai nesamērīgas tīklu darbības un uzturēšanas izmaksas. Tomēr šāds piegādātāju skaita ierobežojums nav atļauts, ja to veic nolūkā izvairīties no maksimāli iespējamās konkurences vai veidā, kas būtu diskriminējošs attiecībā uz otras Puses piegādātājiem vai aizsargātu vietējos piegādātājus.

Bez tam attiecībā uz EK, Nolīguma 4. pantam atbilst apstrīdēšanas procedūras, kas izklāstītas Padomes 1992. gada 25. februāra Direktīvā 92/13/EEK, ar ko koordinē normatīvos un administratīvos aktus attiecībā uz to, kā Kopienas noteikumus par valsts pasūtījuma procedūrām piemērot vienībām, kuras darbojas ūdensapgādes, enerģētikas, transporta un telekomunikāciju nozarē (OV L 76, 23.3.1992., 14. lpp.).

Visbeidzot, abas puses vienojas par to, ka 2. panta 6. punkta noteikumi par tehniskajām specifikācijām atbilst VPL VI pantam.

2. Par valsts režīmu

Abas Puses apstiprina to, ka EK un Korejas Republikas telekomunikāciju operatori, kā norādīts Nolīguma pielikumā, pret Puses telekomunikāciju iekārtu piegādātājiem neizturas mazāk labvēlīgi kā pret vietējiem telekomunikāciju iekārtu piegādātājiem attiecībā uz līgumiem vai vairākiem līgumiem, kuri pārsniedz SDR 130 000 apjomu.

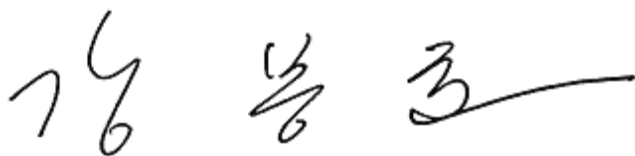
Pēc jebkuras puses pieprasījuma šo apjomu var pārskatīt.

3. Par Korejas piegādātāju statusu saskaņā ar Sabiedrisko pakalpojumu valsts pasūtījuma direktīvas 36. pantu

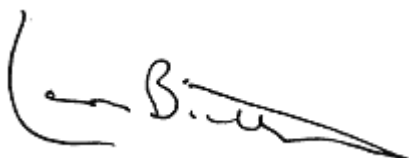
Eiropas Kopiena (EK) informē par to, ka nesen noslēgtā Korejas — EK divpusējā nolīguma par valsts pasūtījumiem, ko veic telekomunikāciju operatori, rezultātā, tiklīdz Korejas — EK divpusējais nolīgums stāsies spēkā, uz Korejas piegādātājiem neattieksies Sabiedrisko pakalpojumu valsts pasūtījuma Direktīvas 36. panta noteikumi par valsts pasūtījumiem, kurus īsteno Eiropas telekomunikāciju operatori, ko paredz šī Direktīva.

⁽¹⁾ Pārejas pasākumi attiecībā uz Grieķiju un Portugāli piemērojami kā norādīts Nolīguma 1. panta 5. punktā.

Korejas Republikas vārdā

A handwritten signature in Korean, consisting of three distinct characters followed by a long horizontal stroke.

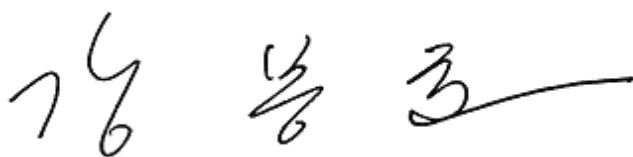
Eiropas Kopienas vārdā

A handwritten signature in Latin, starting with a large 'L' and followed by a series of connected loops and a long horizontal stroke.

MEMORANDS

1. Ņemot vērā attiecīgos 1994. gada GATT noteikumus, Korejas Republikas valdība un Eiropas Kopiena (EK) apstiprina to, ka valsts pasūtījumus, ko veic privātie telekomunikāciju operatori, izdara neatkarīgi, un tie jāveic saskaņā ar katra operatora komerciālajiem apsvērumiem neatkarīgi no preču vai piegādātāju izcelsmes.
2. Ja šajā sakarā rodas kāda problēma, Korejas Republika un EK vienojas pēc jebkuras puses lūguma savlaicīgi organizēt konsultācijas. Ja šāda problēma nav atrisināma konsultāciju veidā, Korejas Republika un EK vienojas izmantot strīdu izšķiršanu, ko noteikusi PTO.
3. Ja Korejas Republika vai Eiropas Kopiena piešķir papildu labumus attiecībā uz valsts pasūtījumiem, ko privātie uzņēmēji veic kādai trešai personai, tad šie labumi attiecas arī uz Eiropas Kopienai vai Korejas Republikai ar noteikumu, ka Eiropas Kopiena vai Korejas Republika savstarpēji nodrošina tādu pašu režīmu.

Korejas Republikas vārdā



Eiropas Kopienas vārdā

